

Subject card

Subject name and code	Lliterary translation, PG_00141332						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish German 70% Polig 30%		
Semester of study	6	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Literature and Culture -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Agnieszka Haas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		1.0		34.0	50
Subject objectives	The aim of the classes is to practice the skills of translating a literary text (various genres, epochs), taking into account theoretical knowledge of the specific features of literary translation. In this course students learn the basic methods of working in literary translation and developing the skills of a literary translator. The exercises are also based on literary studies knowledge concerning the analysis of a literary text used for the purposes of translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	- is aware of his knowledge and his skills in translation and can critically evaluate his own and others' translation	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	- is familiar with the terminology used by the various schools of translation with regard to literary translation	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	- is able to produce literary translations from Polish into German and from German into Polish	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FGL3_U09] Is able to interpret cultural texts using typical philological methods.	- is able to analyse and interpret a text for the purposes of literary translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FGL3_U06] Is able to use the concepts of literary studies in typical professional situations.	- is able to use literary terms in the discussion, analysis and interpretation of texts produced for translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	- is aware of the differences between the German and Polish languages and of the resulting consequences for the process of literary translation	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	Translation from German literature into Polish and from Polish literature into German - attempts at evaluating existing translations and creating one's own version, encouragement to create one's own solutions - on examples selected by the lecturer (contemporary literature), optionally: on examples proposed by students. In the course of discussing practical tasks (translations) supplementary information is provided on the specific features of literary translation, contemporary translation theories towards literary translation and the relationship between interpretation of a literary work and translation. Texts for translation are proposed by the teacher at the beginning of the semester.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of German and Polish to be able to participate in classes (possibly in the case of foreign students), knowledge of literary studies and history of German literature concerning the most important issues of literary theory, genealogy, epoch division (concerning German and Polish literature), knowledge of basic concepts of translation studies.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	written work (at least 0.5 pages per class)	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983. Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996. Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982. Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015. Stolze, Rade Gundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005. Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004. 	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005. Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999. Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Ed. Beate Sommerfeld. Frankfurt am Main 2016. 	
	eResources addresses		

Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> • W.Borchert, An diesem Dienstag • W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe • Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari • F.Dürrenmatt, Das Versprechen • J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind • W.Borchert, An diesem Dienstag • W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe • Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari • F.Dürrenmatt, Das Versprechen • J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.